

Fu, Li-ying: “El eufemismo es español y en chino”, *Encuentros en Catay*, 2008, 22, 79-102.

El eufemismo en español y en chino

**EL EUFEMISMO
EN ESPAÑOL Y EN CHINO.**

Fu Li-ying

La palabra “eufemismo” viene del griego, y significa “hablar bien”, “hablar en una manera estética”. El eufemismo es una estrategia lingüística muy usual en nuestra vida diaria.

Definición del eufemismo

Los lingüistas han dado variadas definiciones del eufemismo, y a través de esas definiciones podemos conocer las características del eufemismo:

“The term *euphemism* derives from Greek *eu-*, “well, pleasant”, and *pheme*, “speech”. A euphemism is therefore an evasive kind of expression used to avoid giving offence, or resorted to through prudishness or a desire to propitiate.”¹

“Sustitución de una palabra no grata por otra agradable (*angenehmen*) cuando aquélla se evita por temor religioso, por timidez moral (*sittlicher Scheu*) o por delicadeza.”²

“A euphemism is the means by which a disagreeable, offensive or fearinstilling matter is designated with an indirect or softer term. Euphemisms satisfy a linguistic need. For his own sake as well as that of his hearers, a speaker constantly resorts to euphemisms in order to disguise an unpleasant truth, veil an offense, or palliate indecency.”³

“El eufemismo es decir una cosa con una manera abstracta, ambigua, metafórica o laudatoria para que los interlocutores puedan hablar indirectamente de un tema inadecuado para discutir sin sentirse embarazosos. Esos temas que no deben

¹ Brian Mott. *A course in semantics and translation for Spanish learner of English*. PPU, S.A. Barcelona, 1993, pag.187.

² Senabre, R. “El eufemismo como fenómeno lingüístico”, BRAE, LI, 1971, pags. 175-189. citado por Montero Cartelle, Emilio. “El tabú, el eufemismo y las hablas jergales”, en *Intraducción a la lingüística*

española, Alvar, Manuel (director), Liberdúplex, Barcelona, 2000, pág. 551.

³ Kany, Ch. *American-Spanish Euphemisms*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press, citado por Emilio Montero Cartelle, pág. 551.

Fu Li-ying

decir directamente tienen elementos comunes en la mayoría de las culturas.”⁴

“El eufemismo es un fenómeno general en la lengua humana, existen estrategias específicas de expresión eufemística en diferentes grupos lingüísticos y diferentes niveles sociales.”⁵

Las características del eufemismo

Según Quincheng Kong en “Perspectiva tridimensional del fenómeno lingüístico eufemístico”⁶, el eufemismo tiene como características ser: general, indirecto, ambiguo, temporal, nacional y humorístico.

General significa que el eufemismo no sólo existe en diferentes naciones sino también en diferentes niveles sociales, ya que donde haya gente, existe el eufemismo.

Indirecto es la característica de su expresión. Se habla indirectamente para mantener el ennoblecimiento, y evitar ciertas palabras.

Ambiguo es la característica de su forma. La mayoría de eufemismos utilizan la ambigüedad de la lengua y amplían la significación de una palabra.

Temporal quiere decir que el cambio de la lengua depende de la necesidad y el desarrollo de la sociedad. La lengua siempre está cambiando, aparecen nuevas palabras y desaparecen otras antiguas, y eso también le pasa al eufemismo. Algunos eufemismos temporales pueden devenir eufemismo fijo por el uso y el reconocimiento de la

⁴ Zeng-an Peng. *Pragmatics, rhetoric and culture*. Xue Lin Press, Shanghai, 1998, pág. 84. Texto original: “委婉語是運用比較抽象、模稜兩可的概念或比喻的、褒義的手法，使談話的雙方能夠採用一種比較間接的方式來談論不宜直說的事，而且不必為這些事感到內疚。這類不宜直說的話題對大多數文化來講是具有共性的。” (Traducción mía).

⁵ Ding-fan Shu(東定芳). “Estudios del eufemismo” 〈委婉語新探〉 Texto original: “委婉語是人類言使用過程中的一種普遍現象，在不同的語言社團、不同的社會層次都有一些特定的語言手段來進行委婉表達。” (Traducción mía). Citado por Yen-san Jon. (張彥珊): 《現代委婉語研究》 (*Estudio del eufemismo contemporáneo*), (tesis de master), Kaohsiung: National Kaohsiung Normal University, 1998, pág. 6.

⁶ Véase Quincheng Kong(孔慶成). “Perspectiva tridimensional del fenómeno lingüístico eufemístico” 〈委婉語言現象的立體透視〉. Citado por Yen-san Jon, O.C. pág. 8.

El eufemismo en español y en chino

gente. No hay duda que el eufemismo fijo en un sentido comparativo, también es posible que desaparezca poco a poco.

Nacional, en naciones diferentes hay diferencias culturales y diferencias lingüísticas que influyen mucho en el eufemismo.

Humorístico, a veces, el uso del eufemismo puede conseguir un resultado humorístico. Utilizar los eufemismos con humorismo nos ayuda a enfrentar la vida con más alegría.

Hay que decir que aquí lo “general” sólo indica que el eufemismo existe generalmente en la sociedad. Si hablamos del campo de uso eufemístico, el eufemismo fijo tiene una característica comparativamente general mientras el eufemismo temporal tiene más características regionales y clasificables⁷, porque algunos eufemismos sólo se usan entre ciertos grupos, por ejemplo, los estudiantes, o algunas profesiones. Por ejemplo, entre los estudiantes, se dice “un profe hueso” y “una asignatura hueso” que significan un profesor muy serio y una asignatura muy difícil; “una profe madre” y “una asignatura maría” que significan una profesora que no es exigente y una asignatura muy fácil de aprobar.

El tabú y el eufemismo

Stephen Ullmann clasifica los tabúes en tres categorías, según la motivación psicológica que hay tras ellos⁸:

Tabú del miedo

Suelen ser los nombres de seres sobrenaturales, tales como el nombre de Dios, el nombre del demonio, de los espíritus diabólicos o de lo que da mala suerte. Los nombres de los animales peligrosos o dañinos también pertenecen a un tabú del miedo. En la famosa novela inglesa contemporánea *Harry Potter* hay un personaje horrible del que nadie no se atreve mencionar directamente su nombre, entonces, le llaman “You-Know-Who” en vez de su nombre “Lord Voldemort”, para que los hablantes no se sientan incómodos y que puedan continuar el diálogo. Éste es un ejemplo de tabú del miedo.

Tabú de la delicadeza

Suelen ser los nombres de enfermedades, de los defectos físicos y mentales, y de las acciones criminales que no resultan cómodos. Por ejemplo: un paciente dice “una intervención quirúrgica” en vez

⁷ Véase Jon. O.C. Pág. 9.

⁸ Véase Stephen Ullmann. *Semántica, Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar, Madrid, 1965, pags. 230-236.

Fu Li-ying

de la “operación”, para que no suene demasiado espantoso⁹.

Tabú de la decencia

Las esferas del sexo, ciertas partes y funciones del cuerpo y los juramentos. Por ejemplo: para indicar las asentaderas, también se dice “salva sea la parte” o “donde la espalda pierde su honoroso nombre” (Cervantes)¹⁰.

El tabú y el eufemismo son como gemelos, al mencionar uno hace pensar en el otro. Cuando uno enfrenta algunas palabras que no debe, no prefiere o se atreve a decir, lo reemplaza por otra manera eufemística. En este aspecto, parece que el tabú y el eufemismo son sinónimos porque ambos indican un mismo objeto. No obstante, el tabú es lo que no se dice o se evita decir mientras el eufemismo es lo que se usa con otras palabras en la comunicación. En *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Moreno Fernández da esta explicación:

“El tabú es una prohibición de ciertas acciones u objetos basada bien en razones religiosas, bien en otros prejuicios, conveniencias o actitudes sociales. Tabú es una palabra malayo-polinésica que significa “sagrado”; entre los polinesios se considera tabú aquello que, si se realiza o se toca, puede acarrear grandes desgracias para el que lo hace o para su gente. Por lo general, son tabú los objetos religiosos (ídolos, amuletos, templos) o las personas relacionadas con ellos (sacerdotes). Pero, como se ha dicho, el tabú no se ciñe al terreno de la religión o de la superstición, sino que frecuente obedece a convenciones y actitudes sociales. (...) El eufemismo permite esquivar lo prohibido, pero también lo molesto, lo desagradable, lo ofensivo o lo sucio.”¹¹

Aunque se sustituye el tabú por el eufemismo en muchas situaciones, el tabú no equivale completamente al eufemismo, porque:

1. Algunos eufemismos no se producen a causa del tabú.

Algunos eufemismos se utilizan no porque la palabra o la expresión original es prohibida sino que a la gente no le apetece decirlo, o posiblemente se habla con rodeos porque no se siente cómodo decirlo o para decirlo con humor.

Por ejemplo, en Taiwán, los jóvenes suelen decir “恐龍” (un dinosaurio) por “una chica fea” y “青蛙” (una rana) por “un chico feo”, no porque el adjetivo “feo” esté prohibido de mencionar, sino

⁹ Véase Brian Mott. O. C. pág. 191.

¹⁰ Ibid. Pág. 190.

¹¹ Francisco Moreno Fernández. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel, Barcelona, 1998, pags. 201-202.

El eufemismo en español y en chino

para decirlo indirectamente, y al mismo tiempo que suene interesante.

2. Algunos tabúes no tienen equivalencias eufemísticas.

Algunos temas se deben eludir en la comunicación, y estos temas no tienen equivalencias eufemísticas. Por ejemplo, en la cultura china, está prohibido llamar directamente a los mayores y los antepasados por su nombre, lo que es una forma para expresar respeto. Mientras que, en los países occidentales, preguntar la edad, el estado civil, el salario de otros son tabúes porque resulta indiscreto. La solución es evitar estos temas, no hablar de ellos, ya que este tipo de tabúes no tienen eufemismos equivalentes¹².

Las jergas y el eufemismo

Las jergas son un lenguaje especial que se usa y se entiende en ciertos grupos, profesiones o algunas clases sociales¹³. Por ejemplo, en Taiwán, los peluqueros en la mayoría de las peluquerías tienen sus jergas, que vienen del dialecto de Shanghai, porque en la época antigua, esta técnica profesional vino de allí. En general, los clientes no lo comprenden cuando los peluqueros se comunican con jergas. Además de eso, los jóvenes, los malhechores, etc. también tienen sus jergas que sólo entienden ellos. Por ejemplo, uno que ha sido reducido a prisión, dirá que “蹲過窯” (蹲過: ponerse en cuclillas, haber quedado; 窯: cueva) en vez de “坐過牢: ha sido aprisionado”; en español por ejemplo, “volar” por “drogarse”; en inglés, le llaman a la policía “cop”, etc. Algunas jergas se expanden en ciertas situaciones, y devienen un uso fijo que todo el mundo conoce.

Las jergas tienen función de aludir, y a veces tienen función de expresar eufemísticamente porque con ellas se esquiva lo que no prefiere decir directamente. Cuando una jerga pierde cobertuna, deviene un eufemismo fijo. Podemos decir que algunos eufemismos vienen de las jergas, pero las jergas no equivalen al eufemismo.

Los causantes sociales del cambio del eufemismo

El desarrollo de una lengua tiene mucha relación con la sociedad, y con el eufemismo también. Los elementos que le afectan son la política, la economía, y la cultura. Por ejemplo: en la antigua China,

¹² Véase Jon.O.C. pag. 14.

¹³ Según Emilio Montero Cartelle. O.C. Pag.559: Los conceptos de jergas son: lenguaje del hampa, lenguaje profesional, lenguaje de cualquier grupo social, y conjunto de palabras procedentes de fuentes oscuras.

Fu Li-ying

el sistema del feudalismo monárquico influyó mucho en el uso del eufemismo. Porque en aquel sistema se dividía la sociedad en diferentes clases, y existían ciertas palabras que especialmente se usaban en cada clase diferente. Para el emperador, para los nobles o la gente normal, había su propio lenguaje. En la Dinastía Zhou, cuando se hablaba de la muerte, había muy clara división para diferentes clases sociales: cuando moría el emperador (天子) se decía “崩” (peng); para los señores feudal (諸侯) se decía “薨”(hung); para los funcionarios (大夫) se decía “卒”(tsu); para los soldados (士) se decía “不祿”(bulu); y la gente normal (庶人) “死”(sze)¹⁴. Hoy, en la sociedad democrática ya no se divide el vocabulario según las clases sociales, y dichos usos ya no se utilizan más, empero todavía existe muchos eufemismos de la muerte. Eso presenta la creatividad de la lengua y la libertad de las palabras en la actualidad.

En español se dice “estar a dos velas” para expresar “estar sin dinero; carecer de todas clases de recursos”. Según Sbarbi,

“Parece proceder esta frase de que, como en las iglesias, después de terminadas las funciones religiosas, se apagan todas las luces menos dos que quedan delante del sagrario, y como éstas alumbran poco para el espacio tan grande de aquéllas (de las iglesias), puede decirse que quedan tristes y medrosas, y, por lo tanto, se compara con el ánimo del individuo que no tiene dinero.”¹⁵

Este dicho viene de la cultura religiosa católica, y especialmente existe este tipo de dichos en el mundo occidental, pero en chino no hay dichos iguales por las diferencias culturales. Con este ejemplo se ve que la cultura es un elemento influyente en la lengua.

El ritmo del desarrollo del eufemismo

Durante la larga historia hasta ahora, algunos eufemismos manejan su uso como antes, algunos han cambiado su significado o han perdido poco a poco el sentido eufemístico, por ejemplo, en chino, “馬桶” y “馬子” eran eufemismos de “便桶”(retrete), pero hoy día todo el mundo usa retrete “馬桶”, y éste ha devenido una palabra normal, y no es eufemística. Por otro lado, “馬子” ha cambiado su significado: los jóvenes dice “馬子” como “novia”(女

¹⁴ Véase Jon. o.c. pag. 22.

¹⁵ Sbarbi. *Gran Diccionario de Refranes*, pág. 984, citado por José María Iribarren en *El porqué de los dichos*, pág.126.

朋友).

Otros devienen una palabra “muerta” que ya no se usa más, por ejemplo: las expresiones como “棄群臣” (dejar los vasallos; eufemismo de morir el emperador), “金汁” (fluidos de oro; eufemismo de orina o defecación), etc., ya no se usan más, sólo se ven en la literatura antigua.

Excepto las causas exteriores que hemos mencionado existen al mismo tiempo unos causantes interiores que influyen en el desarrollo del eufemismo. En *Estudios del eufemismo* de Ding-fan Shu se menciona la opinión de Hugh Rawson¹⁶, de que el eufemismo tiene la característica de “reemplazo de lo viejo por lo nuevo”. El eufemismo es dominado por dos leyes, la “Ley de Gresham” (Gresham’s Law) y la “Ley de sucesión” (Law of succession). La Ley de Gresham quiere decir que cuando *“una unidad monetaria depreciada está en circulación simultáneamente con otras monedas cuyo valor no se ha depreciado en relación con el de un metal precioso, las monedas no depreciadas y por tanto más valiosas, tenderán a desaparecer, lo que se puede resumir en “la moneda mala desplaza a la buena”*¹⁷. Rawson cree que en el cambio de los significados de lengua hay casos parecidos, si una palabra tiene significados buenos, neutros y malos, los malos van a desplazar los buenos. Por ejemplo, en chino la palabra “好人” al principio significa “una persona buena”, pero a causa de que muchas chicas cuando rechazan el cortejar de un chico suelen decir con circunlocuciones como “你是個好人，但很抱歉我不能當你的女朋友” (Eres un chico muy bueno, pero siento mucho no poder ser tu novia). Por eso, ahora cuando la gente habla, trata cuidadosamente esta palabra “好人” ya que poco a poco ha adquirido una connotación de “un chico que siempre fracasa en galantear”. Y este significado eufemístico afecta a su significado original.

La Ley de sucesión es decir, después de un tiempo de utilizar una palabra como una dicción eufemística, poco a poco se pierde el sentido eufemístico, entonces la gente evita de nuevo utilizar esta palabra y crea otra nueva palabra eufemística. Por lo tanto, en diferentes épocas hay diferentes usos eufemísticos, y entre los usos eufemísticos, cada uno tiene diferencias en ciertos niveles.

¹⁶ Obra citada por Jon. o.c. pág. 25.

¹⁷ Ley de Gresham, http://es.wikipedia.org/wiki/Ley_de_Gresham

Fu Li-ying

EUFEMISMOS SOBRE EL MORIR

“Una familia tiene un bebé recién nacido, toda la familia está contentísima. Cuando el bebé cumple un mes, los mayores llevan el bebé a los invitados, ---- probablemente para obtener alguna buena suerte.

Uno dice: “Este niño será muy rico en el futuro.” Entonces este invitado recibe un agradecimiento.

Uno dice: “Este niño conseguirá un trabajo muy bueno en el futuro.” Entonces este invitado recibe unos halagos.

Uno dice: “Este niño morirá en el futuro.” Entonces este invitado recibe golpes de todo el mundo.”

---- *Antología de Lu, Xun*. Capítulo II, pág. 207¹⁸

Lo que dijo el invitado quien sufrió golpes de otros no era falso. Nadie de nosotros puede escapar del morir. Sin embargo, este día del que nadie se escapa es un tema del que la gente no quiere hablar ni quiere enfrentar. Quizás por el miedo del morir como hemos mencionado antes en el Capítulo I, el tabú del miedo y el tabú de la delicadeza, la gente evita en lo posible hablar de las fuerzas que no conoce, las cosas que le dan miedo, o las que le causan pena. O quizás por una superstición de la fuerza de lenguaje: hablar de cosas buenas, atraerá buena suerte, evitar mencionar las cosas malas, parece que puede relativamente evitar la mala suerte. O quizás por la tristeza o las evocaciones penosas que atrae el tema del morir, que la gente prefiere esquivar, como el ejemplo citado por Yuan Chen: en una novela que habla de gente que busca un niño desaparecido, y cuando la gente cree que el niño se ha ahogado, el autor lo describe así: “se contiene en decir que se ha ahogado aunque están buscando un niño muerto, parece que la palabra “muerto” es lo que deben evitar”¹⁹. O como los médicos cuando deben que anunciar a un

¹⁸ Texto original:

“一家人家生了個男孩，合家高興透了。滿月的時候，抱出來給客人看，——大概是想得到一點好兆頭。

一個說：「這個孩子將來要發財的。」他於是得到一番感謝。

一個說：「這個孩子將來要做官的。」他於是收回幾句恭維。

一個說：「這個孩子將來是要死的。」他於是得到一頓大家合力的痛打。

——《魯迅全集》卷二，頁 207。

Ejemplo citado por Yen-san Jon. *Estudio del eufemismo contemporáneo*.

National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, 1998, pág. 108.

(Traducción mía.)

¹⁹ Texto original:

El eufemismo en español y en chino

paciente o su familia que ya no le queda mucho tiempo de vida, con toda técnica profesional aún no pueden ayudar al paciente a esquivar el morir, y deben de anunciar la mala noticia. Estas emociones estimulan el gran desarrollo de los eufemismos sobre el morir, que en varios idiomas existen en abundancia. Mientras tanto, en diferentes lenguas pueden existir estrategias similares o diferentes para expresar el morir. A través de ellas nos hacemos una idea aproximada de cómo diferentes países ven el morir, y las influencias culturales en la lengua.

Podemos decir que el uso del eufemismo refleja la intención de evitar lo malo y de obtener lo bueno, y al mismo tiempo refleja las causas emocionales entre las relaciones personales. Mientras tanto, como hemos mencionado poco antes, el eufemismo sobre el morir se basa en el tabú del miedo, y según dice Keith Allan y Kate Burridge en *Euphemism & Dysphemism*, el tabú del morir está motivado por los siguientes miedos²⁰:

- a. El miedo de perder a personas amadas.
- b. El miedo de la corrupción del cuerpo – el cuerpo, que a uno le ha sido tan familiar durante tanto tiempo en su vida.
- c. El morir es el fin de la vida, y la gente tiene miedo de lo que va a enfrentar después puesto que nunca hay información de experiencias sobre el morir de primera mano para los vivos.
- d. El miedo de los espíritus malos, o del espíritu del muerto.
- e. El miedo de la muerte sin sentido.

A partir de bases mentales, también existen otras causas sociales que influyen el desarrollo del eufemismo sobre el morir. Veamos algunas formas según Hui-ru Ma en “Análisis de causas sociales de la variedad de expresiones sobre “el morir” en chino”²¹:

- a. La variedad de significados y metáforas en la formación de las significaciones. El significado de un signo traduce nuestro pensamiento, y mentalidad.²² Por ejemplo, en chino existen

“他不忍心說淹死，這個時候明明是找死孩子，『死』字幾又得忌諱。”
Ejemplo citado por Yuan Chen. “Palabras eufemísticas” en *Lengua y vida social. Sociolingüística*. The Commercial Press, Taipei, 2001, pág. 74. (La traducción mía.)

²⁰ Véase Keith Allan y Kate Burridge. *Euphemism & Dysphemism*. Oxford University Press, Oxford, 1991, págs. 153-154, 159.

²¹ Véase Hui-ru Ma. “Análisis de causas sociales de la variedad de expresiones sobre “el morir” en chino” en *Aprendizaje de retórica. 2007 vol. 3*. Fudan University Press, Shanghai, 2007, págs. 78-80.

²² Ibid.

Fu Li-ying

características de signos gráficos, tal como la característica “夭” (morir joven) con una forma que se parece a una persona que “torció la cabeza” y eso se asocia con el último momento antes del morir, ejemplo de metáforas como decir “棄養” (abandonar a sus hijos) en vez de “morir el padre/ la madre”, etc.

b. El cambio de usos para diferentes clases sociales. Por ejemplo, las expresiones cultas, elevadas como “辭世” (despedir al mundo, morir) y expresiones vulgares como “伸腿” (estirar la pata, morir); o expresiones que se usan entre religiones diferentes, como “安息” (descansar en paz, morir con tranquilidad) que se refiere a la muerte de un cristiano, o “昇天” (ir al cielo, morir) que se usa entre monjes budistas.

c. La materialización de intenciones de evitar los tabúes y de insinuar las ideas. Las culturas y reglas sociales estimulan los eufemismos para evitar ciertas palabras.

Los usos del eufemismo aumentan la manera indirecta de expresar, prolongan el tiempo para entender la información y refuerzan el aguante emocional. Por ejemplo, decimos “llegar al lugar de descanso” en vez de “morir”. El oyente necesita comprender primero alguna información, y luego concentrarse en la información clave. Reducir intencionadamente las informaciones necesarias puede aumentar el nivel indirecto porque el oyente tiene que buscar las informaciones que faltan en el contexto, y así se prolonga el tiempo para entenderlo.

Categorías del eufemismo sobre el morir

Según Keith Allan y Kate Burridge, se pueden catalogar los eufemismos sobre morir en cuatro niveles: morir como perder, preocupación sobre el espíritu (que ha creado eufemismos que tratan el morir como dormir), morir como viajar, y morir como empezar una vida nueva²³. Excepto estos cuatro conceptos, todavía podemos distinguir los eufemismos desde diferentes influencias sociales, como la religión, clase social, diferentes causas de morir, etc. Y en este capítulo vamos a tratar de ellos en párrafos separados.

Morir es perder

²³ Véase Keith Allan y Kate Burridge. *Euphemism & Dysphemism*. Oxford University Press, Oxford, 1991, págs. 162-164.

El eufemismo en español y en chino

Este tipo del eufemismo toma el punto de vista desde los que quedan vivos, como el ejemplo A en el CUADRO 3.1-1 abajo. Para ellos, la muerte de los miembros de la familia, de los amigos, o de los conocidos es perderlos. Con este tipo de eufemismo se ve la añoranza del muerto. Ejemplos de estos tipos, los vemos aquí abajo en español y en chino casi iguales:

CUADRO 3.1-1 Ejemplos de eufemismos del concepto: morir es perder

Ejemplo	español	chino
A	Perder a alguien	失去了(某人)
B	Irse	走了、
	Despedirse	辭世、
	Despedirse para siempre	永別了、 與世長辭
C	Ya no estar no nosotros Desaparecer	不在了

El ejemplo B expresa el perder con metáforas como morir es viajar (que más tarde hablaremos en otro párrafo), pero con un sentido de perder el muerto que nos a dejado en este mundo. El ejemplo C, se expresa como si el morir fuera una acción en la que el muerto nos abandonó. Entonces los catalogamos en la categoría como el morir es perder.

Morir es dormir y descansar

Existen muchos eufemismos de este concepto, sobre todo en las lenguas occidentales; en español por ejemplo, se dice: “dormir con sus padres”, “ir a dormir”, “dormir el sueño eterno”, “dormir el sueño de los justos”, “dormir en Dios”, “dormir en el Señor”, etc. El dormir parece un eufemismo común para decir el morir. Según Keitn Allan y Kate Burridge, este tipo de eufemismos probablemente vienen por la preocupación sobre el espíritu²⁴. La gente tenía miedo de a dónde fuera el espíritu después de la muerte. Creían que cuando dormía, el espíritu estaba temporalmente ausente del cuerpo mientras después del morir, el espíritu se iba del cuerpo para siempre. La estrategia de expresar el morir como el dormir, ofrece un fenómeno

²⁴ Ibid. pág. 162.

Fu Li-ying

falso como si el morir fuera un estado temporal. Por otra parte, también se sustituye el morir por el “yacer”, con el estado de la presencia del cuerpo, se expresa la idea de morir. En chino tenemos ejemplos parecidos, “長眠” (dormir para siempre), “長眠不醒” (dormir por siempre jamás).

Ejemplos de expresar el morir como el descansar son: “descansar en el Señor”, “descansar en paz”, “llegar al lugar de descanso”, “reposar en paz”, tal como en chino se dice “安息” (descansar en paz). Como nadie sabe lo que va a enfrentar después de morir, el concepto de descansar ofrece una imagen para los vivos. La creencia del morir como descansar es más aceptable para los que quedan vivos cuando piensan en los muertos.

Morir es viajar

Mucha gente cree que el morir es el momento cuando el espíritu comienza a hacer un viaje nuevo, con esta idea se forma el concepto de preparar los objetos funerarios, para que el muerto pueda llevarlos en su viaje y utilizarlos en el otro mundo. Este concepto también se ha materializado en las lenguas. El término que viene del latín, por ejemplo, “óbito”, significa “en el viaje”. En los eufemismos que expresan el morir como viajar, tenemos ejemplos como “irse”, “partir”, “pasar”, “salir de la vida”, “hacer el último viaje”, “soltar la maleta”, “liar el petate”, etc. Como “liar el petate” en chino tenemos una expresión muy parecida que antes hemos mencionado en el párrafo 2.1, “捲舖蓋”, (enrollar su colchón) que significa despedir a uno de su trabajo. Mientras que, en español, la expresión “liar el petate” tiene al principio el significado como “marcharse (una persona) de un sitio”²⁵ luego se usa para aludir al “signo agónico llamado *carfología*, es decir, a la contracción nerviosa que suele acometer a muchos enfermos poco antes de morir, con lo que parece que el moribundo va recogiendo con la punta de los dedos la ropa o colcha de la cama.”²⁶ Según cita Iribarren en *El porqué de los dichos*, esta expresión tiene significados de “irse, cambiar de residencia y morir”²⁷ que ahora se utiliza como una frase popular que equivale a estar próximo a morir. En chino eufemismos

²⁵ Según *Diccionario Salamanca de la lengua española*. 6ª reimpresión. Santillana, conedición con la Universidad de Salamanca, Madrid, 2002. pág. 1205.

²⁶ José María Iribarren. *El porqué de los dichos*. 9ªed. I.G. Castuera, S.A., Pamplona, 1996. pág. 39.

²⁷ Véase José María Iribarren, O.C. pág. 39.

El eufemismo en español y en chino

más usados de este tipo, serán “走了” (irse) y “離開了” (partir), “離開了這世界” (partir de este mundo).

El espíritu del muerto salió de la vida, empezó su viaje y fue al otro mundo, y quizás en “el más allá” se reuniría con otros conocidos que se habían ido antes. Eufemismos que se amplían desde esta idea hay muchos: “ir a jugar en el campo de las malvas” y “irse al patio (cortijo) de los callados” que se usan en Andalucía; “irse al otro mundo”, “irse al otro barrio”, “abandonar este mundo”, “la vida del más allá”, “en otro estado”, “estar bajo tierra”, etc. Sobre todo en algunos ejemplos se ve la influencia de la religión. En español por ejemplo: “irse al cielo”, “irse a la gloria”, “irse al seno de Abrahán”, y “irse al mundo mejor” que probablemente provienen de la fe cristiana. Ejemplos en chino como: “歸西” (volver al occidente), “上西天” (subir al cielo occidental), “昇天” (subir al cielo), “駕鶴歸西” (irse al occidente con la grulla), “到西方極樂世界” (llegar al paraíso del occidente) que vienen del budismo²⁸; y también hay expresiones como: “上天堂” (ir al paraíso), “回天家” (volver a la casa en el paraíso), “被主接去了” (ser recibido por el Señor) que vienen de la influencia del cristianismo.

Eufemismos sobre el morir influidos por conceptos religiosos

En la última parte del párrafo anterior vemos que hay eufemismos sobre el morir que vienen de influencias religiosas. Además de los ejemplos que introducen el morir como viajar, todavía hay otros usos. En este párrafo vamos a tratar sobre los eufemismos sobre morir que son influidos por conceptos religiosos.

En español se ven generalmente las influencias del cristianismo en ejemplos como: “estar con Dios”, “gozar de Dios”, “entregar el alma a Dios”, “volver a Dios”, “en la iglesia triunfante”, “irse al seno de Abrahán”, “vida eterna”, “ir al cielo”, “irse a la gloria”, y “irse al mundo mejor” etc. Desde ellos, se ve el concepto cristiano que promueve la eternidad, y el mejor mundo después de esta vida. Quizás por causas religiosas, se producen eufemismos con idea del morir como comenzar una vida nueva.

²⁸ “El budismo viene de la India. Como este país está situado en la parte occidental de China, por consiguiente, para un budista, el cielo occidental es un uso metafórico por “paraíso”. Tung-men Tu. *Semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino*. (Tesis doctorado). Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1993, pág. 381.

Fu Li-ying

Por otra parte, en chino podemos ver eufemismos sobre el morir que vienen de puntos de vista del budismo, del taoísmo y también del cristianismo. En el cuadro 3.4-1 dividiremos los ejemplos chinos según las tres religiones diferentes y sentidos diferentes de las expresiones.

CUADRO 3.4-1 Eufemismos chinos que son influidos por religiones diferentes

GURUPO	Influencia budista	Influencia taoísta	Influencia Cristianista
A	涅槃、圓寂、 入滅、 坐化	蟬蛻、蛻化、 蛻委	安息、安息主懷
B	辭世、去世、 過世、謝世、 逝世	散形、羽化、 仙化、仙逝、 仙去、仙遊	上天堂、回天家、 蒙主恩召、 被主接去了

En el Grupo A de la serie de la influencia budista, vemos la expresión “涅槃” que es una palabra sánscrita, se traduce fonéticamente de “Parinirvana” y significa “morir un monje budista” mientras “圓寂” es su traducción literal, que ahora también se usan para decir la muerte de un budista²⁹. Los términos “入滅” y “坐化” son usos similares. En el Grupo B, son expresiones que se adoptan hoy día, y el uso de estas expresiones viene por la influencia de la creencia budista; el término “辭世” por ejemplo, significa literalmente “despedir al mundo”. El budismo cree en paligenesia, y piensa que el vivir es como ser huésped en el mundo y el morir es volver el espíritu al más allá³⁰. Usos parecidos, son “去世”, “過世”, “謝世” y “逝世”.

En el Grupo A de la serie de la influencia taoísta, el taoísmo piensa que el morir es como una cigarra (蟬) que muda de piel (蛻), uno deviene un ser celestial después de morir, y se dice “蟬蛻”, “蛻化” o “蛻委”. En el Grupo B, las expresiones vienen de una idea muy parecida. El término “散形” por ejemplo, viene por que el taoísmo piensa que cuando uno muere, deja la forma del cuerpo (形) en el mundo, mientras su espíritu se separa (散) del cuerpo y deviene

²⁹ Véase Ke Chen. O.C. pág. 84.

³⁰ Ibid.

El eufemismo en español y en chino

un ser celestial (仙)³¹. Las expresiones “羽化”, “仙化”, “仙逝”, “仙去” y “仙遊” tienen sentidos parecidos. Al principio, estas expresiones se usaban sólo para la muerte de un monje taoísta, poco a poco influye en la sociedad, y se usan generalmente entre la gente normal.

La tercera serie son las expresiones influidas por el cristianismo. En el Grupo A se trata el morir como el descansar: “安息” (descansar en paz, morir en tranquilidad) y “安息主懷” (descansar en el Señor). En el Grupo B vemos la idea del morir como irse al cielo, o volver a Dios: “上天堂” (irse al cielo), “回天家” (volver a la casa en el cielo), “蒙主恩召” (responder la llamada de Dios) y “被主接去了” (ser llevado por Dios). Estas expresiones se entienden entre la gente pero normalmente se usan más para mencionar la muerte de un cristiano.

Eufemismos sobre el morir para mencionar la muerte de personajes diferentes y la muerte por causas diferentes

Para mencionar la muerte de personas diferentes, a lo mejor por la relación entre el muerto y el hablante, por la personalidad social de este muerto, por su edad, por la causa de la muerte, y por otras causas diferentes, el hablante puede elegir expresiones diferentes como un eufemismo. Un ejemplo claro en chino es la muerte del emperador, en que hay unas expresiones especiales para decirlo. Las expresiones como: “崩”, “駕崩” y “山陵崩”, expresan la muerte del emperador como el derrumbamiento de una montaña; otra expresión como “棄群臣” (dejar los vasallos), muestra la importancia del emperador en aquellas épocas antiguas.

En la cultura china existen eufemismos diferentes para muertes de edades diferentes. Eso existe por las compactas relaciones humanas en la cultura china. Una muerte innatural y sin presagios causa miedo y muchos lamentos, especialmente si uno muere prematuramente y no puede cuidar a sus padres ni tener hijos para que la familia pueda continuar. Será considerado como no filial, y es la cosa peor en la cultura china. La muerte en la cultura china, será “壽終正寢” (una muerte feliz, morir cuando estar dormiendo), “無疾而終” (terminar la vida sin sufrir enfermedades), “善終” (un finamiento bueno) o “老了” (deceso, morir naturalmente una

³¹ Véase Qun Yin. “El cambio temporal de eufemismos chinos” en *Aprendizaje de retórica. 2003 Vol.2*. Fudan University Press, Shanghai, pág. 6.

Fu Li-ying

persona), que son eufemismos que se usan para la muerte de los mayores. Para mencionar la muerte de los menores, se dice “夭折” (morir un niño o un bebé), “早殉” (morir prematuramente) o “殤” (morir prematuramente) como expresiones eufemísticas. Según las edades diferentes, la relación entre el muerto y el hablante también afecta al uso del eufemismo. El ejemplo que ya hemos mencionado antes en el uso del término “斷弦” (romperse la cuerda), al principio indicaba “terminar la relación del matrimonio, de la pareja”, pero en realidad uno usa generalmente esta expresión cuando muere su esposa, entonces “斷弦” deviene eufemismo para decir la muerte de la esposa. Otros ejemplos como “見背” (ver la espalda de uno, ser abandonado por uno) y “棄養” (abandonar a su hijos) son expresiones metafóricas que vienen de la literatura clásica y que sólo se utilizan para la muerte de los parientes de generaciones mayores, sobre todo, la muerte de los padres.

Cuando se habla de una muerte por accidente o causas innaturales, existen expresiones especiales para casos diferentes. En español hay, por ejemplo, “perecer”, “fallecer”, “sucumbir”, “perder el pellejo”, “sufrir lesiones incompatibles con la vida”, etc. Mientras en chino tenemos expresiones como: “疾故”, “疾逝”, “病故”, “英年早逝” que son utilizadas para expresar una muerte por enfermedad, y la expresión “英年早逝” especialmente se usa cuando uno muere en la edad joven; otras expresiones como: “遇難”, “遇害”, “罹難” (encontrarse con un accidente o un desastre) por “喪命” (perder la vida) o “橫死” (sucumbir), que son utilizadas cuando uno muere por un accidente, quizás por un accidente de coche, de avión, o una conflagración, etc. y la expresión “滅頂” (ser sumergido en el agua) por “淹死” (ahogar por agua), se usa especialmente cuando uno muere en el agua o por ser sumergido en el agua. Y “自盡” (terminar la vida por sí mismo) en vez de “自殺” (suicidar). Excepto las enfermedades y los accidentes, si uno se muere por realizar su trabajo, decimos “殉職” (ser enterrado por realizar su trabajo); si se muere por la castidad es “殉節” (ser enterrado por la castidad), y si se muere por la patria, decimos “以身殉國” (ser enterrado por su patria) o “為國捐軀” (contribuir el cuerpo para su patria). Este tipo de expresiones no sólo expresan el morir eufemísticamente, sino que al mismo tiempo tienen sentido de elogio. El carácter “殉” significaba al principio en la época antigua cuando uno era enterrado junto a la tumba del emperador, y luego se amplía a expresar cuando

El eufemismo en español y en chino

uno muere por la patria³², y ahora se utiliza para la situación de uno que muere por mantener las virtudes que tienen que poseer según la moral social³³. Si uno muere por conseguir una ventaja para otros, se dice “犧牲” (sacrificar). Según Ke Chen, esta lexía indicaba los animales sacrificados a Dios en el sacrificio de la época antigua. Los animales con color puro, se llamaba “犧”, y los de cuerpo entero se llamaba “牲”, “犧牲” significaba ofrecer o abandonar algo para una finalidad sagrada, y hoy día se usa cuando uno abandona su vida por una causa superior³⁴.

Otros ejemplos

A veces, expresamos el morir con el cambio del cuerpo, aunque en la expresión no se menciona “el morir”, a través de la imagen que ofrece la expresión, se lo expresa eufemísticamente. Unos ejemplos parecidos en español y en chino son:

CUADRO 3.6-1 Eufemismos que se expresan con partes del cuerpo

Grupo	Ejemplos en español	Ejemplos en chino
A	estirar la pata	伸腿
B	cerrar los ojos para siempre	永遠地閉上了眼睛
	cerrar los ojos	闔眼了
C	pararse el corazón	心臟停止了跳動
	dejar de latir el corazón	
D	exhalar el último suspiro	嚥下最後一口氣、斷氣

En el Grupo A, las expresiones en ambas lenguas son coloquiales, son menos finas, pero aún tienen su función de suavizar la realidad en el sentido de esquivar la palabra “morir”. Los Grupos B, C y D son expresiones que se usan en las últimas reacciones de la vida para interpretar el morir. En chino, las expresiones “永遠地閉上了眼睛” y “心臟停止了跳動” se usa especialmente en lengua escrita y para los grandes personajes. Además de estos ejemplos, todavía hay en español expresiones como “torcer la cabeza” y “salir con los pies por delante”, que sería por la forma en la que sacaban a los cadáveres de los coches fúnebres.

Por otra parte, en español existe una expresión que describe

³² Véase Ke Chen. O.C. Pág. 85.

³³ Véase Tung-men Tu. O.C. Págs. 377-378.

³⁴ Véase Ke Chen. O.C. Pág. 85.

Fu Li-ying

la muerte usando un animal, como “quedarse como un pájaro”, que según información citada en *El porqué de los dichos*, significa “morir con sosiego, sin hacer gestos ni ademanes”³⁵.

En cambio, en chino se han desarrollado unos eufemismos por relación con el enterramiento, tales como, “就木” (acercarse a la madera, entrar en el féretro) y “入土為安” (entrar en la tierra y descansar), etc. y hasta se usan una serie de eufemismos según los elementos que están relacionados con el funeral. Por ejemplo: “壽木” o “壽材” (madera de vida) por “棺材” (féretro), “壽衣” (ropa de vida) para la mortaja, “太平間” (cuarto de paz) por “停屍間” (depósito de cadáveres), “辦後事” (arreglar los asuntos posteriores) por “辦喪事” (arreglar el funeral), “靈車” (coche de espíritu) para el coche fúnebre, “靈堂” (sala de espíritu) para la sala donde damos el pésame, “白帖” (invitaciones blancas) para la esquela, y “白包” (sobres blancos)³⁶, etc.

Todavía hay otros usos como “el último trance”, “la suprema hora”, “fenecer”, “dar fin a la vida”, “dejar de ser”, “llegar al final del camino”, “doblar la esquina”, “doblar la servilleta”, “responder la llamada”, etc.; y “colgar los tacos”, “darse la última afeitada”, etc. que se usan en Cuba.

Aunque existen tantos eufemismos sobre el morir, en la comunicación de hoy día, sobre todo, entre los jóvenes se habla mucho del “morir” cuando en realidad no están hablando de la muerte. En chino se oyen con frecuencia las expresiones como “死了” (ser muerto) y “死得很難看” (ir a morir en un desastre) que significan “ir a resultar muy mal una cosa”; “死人” (un muerto) o “死鬼” (un fantasma muerto) para reprochar a los que son rígidos e inflexibles en las relaciones personales; “我會被 K 死” (me moriré por un gran golpe) cuando uno teme que le vaya a castigar otro. Tanto como en chino, en español se usa mucho las locuciones verbales de “morir de + infinitivo”. De estos usos, vemos que en la sociedad de hoy día, el uso de los eufemismos sobre el morir no sólo vienen por el miedo, sino por otras causas como el intento de expresar el respeto, el elogio, y la añoranza al muerto; presentar la preocupación por la familia del muerto, querer reducir la evocación penosa, o para no infringir el sistema de la sociedad.

³⁵ Véase José María Iribarren. O.C. pág. 207.

³⁶ En la cultura china, cuando una familia celebra una boda o tiene lugar un funeral, los invitados deben ofrecer dinero para ayudar a los gastos. En una boda, metemos el dinero en un sobre rojo que significa buena suerte para los chinos, y en un funeral, metemos el dinero en un sobre blanco.

BIBLIOGRAFÍA

- Allan, Keith: *Linguistic meaning. volume 1*, New York: Routledge & Kegan Paul plc, 1986.
- Allan, Keith y Burridge, Kate: *Euphemism & Dysphemism. Language used as shield and weapon*, New York, Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Alvarez, José Ramón: *Diccionario manual español-chino*, Taipei: Lanbridge's, 1990.
- Ayto, John: *Euphemism. Over 3,000 ways to avoid being rude or giving offence*, London: Bloomsbury, 1993.
- Bai, Xiao-ming 白曉明: 〈調節性言語行為與委婉的語用效果〉 “Efectos pragmáticos del conducto lingüístico y el eufemismo” en 《修辭學習 2003 年第六期》(*Aprendizaje de retórica. 2003 Vol. 6*), Shanghai: Fudan University Press, Págs.1-3.
- Bolinger, Dwight: *Language. The loaded weapon*, 8ª ed.; Hong Kong: Longman Group (FE) Ltd, 1990.
- Cai, Jing-hao 蔡鏡浩: 〈漢語與中國文化〉 “El lenguaje chino y cultura china” en 《語言與文化》 (*Language and culture*), Gu, jia-zu y Lu, sheng 顧嘉祖、陸昇(editors), 4ª reimpression. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press(上海外語教育出版社), 1998, pág. 147-161.
- Celdrán Gomariz, Pancraccio: *Diccionario de Frases y dichos populares*, Madrid: Alderabán Ediciones, S.L., 2004.
- Chen, Hui Chu 陳慧珠: *A study of Chinese lucky word and taboos*, Thesis of Fu Jen Catholic university Graduate School of Linguistics, Taipei: Fu Jen Catholic University: 1987.
- Chen, Ke 陳克: 《中國語言民俗》, (*Lengua y costumbres populares de China*) Tianjin: Tianjin People Press(天津人民出版社), 1993.
- Chen, Yuan 陳原: 〈委婉語詞〉 “Palabras eufemísticas” en 《語言與社會生活——社會語言學》, (*Lengua y vida Social. Sociolingüística.*) Taipei: The Commercial Press(台灣商務印書館), 2001, Págs.67-82.
- 〈塔布和委婉語詞〉 “Tabú y eufemismo” en 《語言與社會生活——社會語言學》, (*Lengua y vida Social. Sociolingüística.*) Taipei: The Commercial Press(台灣商務印書館), 2001, Págs.382-398.

Fu Li-ying

- Cheng, Wei-jun y Tang, Zhong-yan y Xian, Heng-ye 成偉鈞、唐仲揚、向宏業(editores): 《修辭通鑒》 (*Diccionario retórico*), Beijing: China youth Press (中國青年出版社),1991.
- Escandell Vidal, M. Victoria: *Introducción a la pragmática*, 2ª reimpresión, Barcelona: Editorial Ariel, 2002.
- García Remiro, Luis José: *¿Qué queremos decir cuando decimos...?*, 2ª rep., Madrid: Alianza Editorial, 2001, 2002.
- Gelabert, María José; Martinell Gifre Emma y Coll Mestre Josep: *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. 1ª reimpresión., Madrid: Edelsa, 1996.
- Gibaldi, Joseph: *MLA Handbook for writers of research papers*, (trad. por Huang, jia-yin 黃嘉音), 6ª ed. 2ª reimpresión, Taipei: Bookman Books(書林), 2004.
- Grice, Paul: *Studies in the way of words*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- Grijelmo, Álvaro: “La ética de las palabras”, *El estilo del periodista*, 8ª ed., Madrid: Taurus, 2001, págs. 499-532.
- Grimes, Larry M.: *El tabú lingüístico en México: El lenguaje erótico de los mexicanos*, New York: Editorial Bilingual Press, 1978, págs. 1-26.
- Hall, James: (trad. por Han, Wei 韓巍; Xu, Yanpo 徐延波; Hao, Yiguang 郝一匡) *Hall's illustrated Dictionary of symbols in eastern and western art*. Beijing: China Youth Press (中國青年出版社). 2000.
- Holder, R.W.: *How not to say what you mean. A dictionary of euphemisms*. New York: Oxford University Press Inc., 2002.
- Iribarren, José María: *El porqué de los dichos*. 9ª ed. Pamplona: I.G. Castuera, S.A., 1996.
- Jon, Yen-san 張彥珊: 《現代委婉語研究》 (*Estudio del eufemismo contemporáneo*), (tesis de master), Kaohsiung: National Kaohsiung Normal University, 1998.
- Kubarth, Hugo y Varela, Fernando: *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos, 1994.
- Leech, Geoffrey: *Principles of pragmatics*, New York: Longman, 7ª impresión, 1990.
- Lechado García, José Manuel: *Diccionario de eufemismos*, Madrid: Editorial Verbum, 2000.
- Li, Zhi-yuan 李知沅: 《現代漢語外來詞研究》 (*Estudio de extranjerismo de chino contemporáneo*), Taipei: Crane Publishing Co., LTD. (文鶴出版有限公司), 2004.

El eufemismo en español y en chino

- Liang, Chao-qun 梁超群: 〈美國文化中的禁忌詞〉“Palabras tabúes en la cultura estadounidense” en 《修辭學習 2007 年第二期》 (*Aprendizaje de retórica. 2007 Vol. 2*), Shanghai: Fudan University Press, Págs. 41-44.
- Lin, Ji-cheng 林紀誠: 〈修辭與文化論略〉“Apoximación a la retórica y cultura” en 《語言與文化》 (*Language and culture*), Gu, jia-zu y Lu, sheng 顧嘉祖、陸昇 (editors), 4ª reimpresión. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press(上海外語教育出版社), 1998, pág. 87-100.
- Ma, Chuan-ling 馬春玲: 〈談言語交際活動中言語接受的社會性〉“La sociabilidad que se recibe en la comunicación” en 《修辭學習 2003 年第六期》 (*Aprendizaje de retórica. 2003, Vol.6*), Shanghai: Fudan University Press, Págs. 27-28.
- Ma, Hui-ru 馬慧茹: 〈漢語“死亡”異辭多樣性之社會成因淺析〉“Análisis de causas sociales de la variedad de expresiones sobre “el morir” en chino” en 《修辭學習 2007 年第三期》 (*Aprendizaje de retórica. 2007 Vol. 3*), Shanghai: Fudan University Press, Págs. 78-80.
- March, Joss: *Word Crimes*. Chicago: The University of Chicago Press, 1998.
- Montero Cartelle, Emilio: “El tabú, el eufemismo y las hablas jergales”, *Intraducción a la lingüística española*, Alvar, Manuel(director), Barcelona: Liberdúplex, 2000; págs. 547-564.
- Moreno Fernández, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Editorial Ariel, 1998.
- Mott, Brian: *A course in semantics and translation for Spanish learners of English*, Barcelona: PPU, S.A. 1993, págs. 187-198.
- Nan Fang Shuo 南方朔: 《在語言的天空下》 (*Bajo el cielo de la lengua*), Taipei: Titan Publishing(大田出版), 2001, págs. 60-71, 91-97.
- 《語言是我們的居所》 (*La lengua es donde vivimos*), Taipei: Titan Publishing(大田出版), 1998, Págs. 29-33, 87-90, 142-145.
- Pei, Mario (trad. por Li, Mu-bai 李慕白): *The story of language*, 3ª reimpresión, Taipei: The Commercial Press(台灣商務印書館), 1993.
- Peng, Zeng-an 彭增安: 《語用·修辭·文化》 (*Pragmatics, rhetoric and culture*), Shanghai: Xue Lin Press(學林出版), 1998.
- Pu, Song-ling 蒲松齡: 《聊齋》 (*Liaozhai*), Taipei: Heluo Press (河洛出版社). 1975

Fu Li-ying

- Ramírez Bellerín, Laureano: *Manual de traducción chino/ castellano*. Barcelona: Gedisa editorial, 2004.
- Romaine, Suzanne: *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*, Barcelona: Editorial Ariel, 1996.
- Shen, An-ping 沈安平: 〈論社會文化與語言的聯想意義〉“Significados asociados de cultura y lengua” en 《語言與文化》 (*Language and culture*), Gu, Jiazhu y Lu, Sheng 顧嘉祖、陸昇 (editors), 4ª reimpresión. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外語教育出版社), 1998, pág. 129-146.
- Shen, Xi-lun 沈錫倫: 《語言文字的避諱•禁忌與委婉表現》 (*Los usos lingüísticos del tabú y el eufemismo*), Taipei: The Commercial Press (台灣商務印書館), 1996.
- Shu, Ding-fan 束定芳: 《現代語義學》 (*An introduction to contemporary linguistic semantics*), Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外語教育出版社), 2000.
- Spears, Richard A.: *Slang and Euphemism. A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters*. New York: New American Library, 1982.
- Tong, Qi-lan 童其蘭: 〈委婉、不委婉、過度委婉〉“Eufemístico, no eufemístico, demasiado eufemístico” en 《修辭學習 1992 年第三期》 (*Aprendizaje de retórica. 1992 Vol.3*), Shanghai: Fudan University Press, Pág. 37.
- Tu, Tung-men 杜東璠: *Semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino*. (tesis doctoral), Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1993.
- Ullmann, Stephen, (trad. por Juan Martín Ruiz-Werner): *Semántica, Intraducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar, 1965.
- Unamuno, M. De: *La tía Tula*. Taipei: Central Book Publishing Co., 1981.
- VV.AA.: *Diccionario práctico chino-español*, Taipei: Central Book Publishing Co., 2002.
- VV.AA.: *Diccionario Salamanca de lengua española*, 6ª reimpresión. Madrid: Santilla, conedición con la Universidad de Salamanca, 2002.
- VV.AA.: *Spanish Dictionary*, Hertfordshire: Wordsworth Editions Limited, 2006.
- Wang, Ping 王萍: 〈諧音禁忌的文化心理透視〉“Perspectiva de mentalidad cultural en tabús homófonos”, en 《修辭學習 2006 年第三期》 (*Aprendizaje de retórica. 2006 Vol. 3*), Shanghai:

El eufemismo en español y en chino

- Fudan University Press, Págs. 62-64.
- Wang, Zuo-xin 王作新: 《語言民俗》 (*Lengua y costumbres populares*), Hubei: Hubei Education Press, 2001.
- Wu, Tu-yin 吳土艮: 〈同例異格辨----“避諱”與“婉曲”〉 “Distinción de mismos ejemplos en diferentes casos-- tabú y circunloquio” en 《修辭學習 2003 年第三期》 (*Aprendizaje de retórica. 2003 Vol. 3*), Shanghai: Fudan University Press, Pág. 49.
- Wu, Yan 吳艷: 〈相貌評價委婉語的文化審視〉 “Criterio cultural de eufemismo como el valor de apariencia” en 《修辭學習 2005 年第二期》 (*Aprendizaje de retórica. 2005 Vol. 2*), Shanghai: Fudan University Press, págs. 56-57.
- Yin, Qun 尹群: 〈論漢語委婉語的時代變異〉 “El cambio temporal en eufemismos chinos” en 《修辭學習 2003 年第二期》 (*Aprendizaje de retórica. 2003 Vol. 2*), Shanghai: Fudan University Press, Págs. 5-8.
- Zheng, Li-xin 鄭立信: 〈從委婉語的應用看英美社會的文化價值觀〉 “Perspectivas culturales inglesas y estadounidenses desde el uso del eufemismo” en 《語言與文化》 (*Language and culture*), Gu, jia-zu y Lu, sheng 顧嘉祖、陸昇 (editors), 4ª reimpresión. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外語教育出版社), 1998, pág. 101-128.
- Zhou, Xiao-juan 周筱娟: 〈禮貌語言的管控〉 “El control del lenguaje cortés” en 《修辭學習 2005 年第二期》 (*Aprendizaje de retórica. 2005 Vol. 2*), Shanghai: Fudan University Press, Págs. 54-55.

RECURSOS EN INTERNET

- Amoedo, Avelino (ed.): “Los “daños colaterales” del uso de los eufemismos en los medios” en *Perspectivas del mundo de la comunicación, N° 38 enero/ febrero 2007*. Facultad de comunicación, Universidad de Navarra. Págs. 4-6. en: <http://www.unav.es/fcom/perspectivas>
- Chamizo Domínguez, Pedro J.: “La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo”, Universidad de Málaga, 25 de agosto de 2004, <http://www.ensayistas.org/critica/retorica/varios/chamizo.htm>
- [Fuente: Pedro J. Chamizo Domínguez. "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo." *Panacea* 5 (2004): 45-51. Versión autorizada para *Proyecto Ensayo Hispánico*.]
- Eufemismo en <http://es.wikipedia.org/wiki/Eufemismo>
- EUPHEMISMUS – Eufemismo en: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguist>

Fu Li-ying

[ik/e/EUPHEMISMUS%20%20%20Eufemismo.htm](http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm)

Gómez Sánchez, María Elena: “Caracterización lingüística de los sustitutos eufemísticos relacionados con el ámbito *guerra*: algunos ejemplos”, Actas del XXXV *Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editadas por Milka Villayandre Llamazares, León, Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 2006. Publicación electrónica en:

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>

Hernando, Bernardino Martínez: “Eufemismos y disfemismos en los periódicos españoles”. En: <http://cvc.cervantes.es>

Ley de Gresham en http://es.wikipedia.org/wiki/Ley_de_Gresham

López Morales, Humberto: “Sociolingüística del tabú” en:

http://www.usal.es/gabinete/comunicacion/conferencia_humberto.pdf

Rodchenko, Anna: “Algunos aspectos de la variabilidad de los eufemismos en el español contemporáneo” en:

<http://moscu.cervantes.es/articulos/54/rodchenko.PDF>

Roldán Pérez, Antonio: “Comunicación y eufemismo: Patología de la propiedad lingüística” en *Revista de investigación lingüística*. Nº 2, Vol. VI, 2003, pág. 85- 106. en <http://www.um.es/ojs/index.php/ril>